

**Zmluva
o usporiadaní divadelného predstavenia**

uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov
medzi:

Zmluvné strany:

Názov:	Slovenské národné divadlo
Sídlo:	Pribinova 17, 819 01 Bratislava
Zastúpené:	Mgr. art Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND Doc. Roman Polák, riaditeľ Činohry SND
IČO:	00 164 763
IČ pre DPH:	SK 2020829954
Bankové spojenie:	

(ďalej ako „SND“)

a

Názov:	VÍGSZÍNHÁZ Kft.
Sídlo:	Szent István Körút 14, 1137 Budapešť, Maďarsko
Zastúpené:	Eszenyi Enikő, riaditeľka Vígszínház
DIČ:	HU23395819
Bankové spojenie:	

(ďalej ako „Divadlo“)

1 Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava podmienok host'ovania Divadla v Sále Činohry SND v Bratislave v rámci Medzinárodného divadelného festivalu Slovenského národného divadla Eurokontext.sk 2017.
- 1.2 Divadlo sa zaväzuje uskutočniť divadelné predstavenie hry **Péter Nádás - László Vidovszky: Stretnutie** (originálny názov: Tálalkozás) v Sále Činohry SND v Bratislave dňa 15.júna 2017 o 19.00 hod. (ďalej len „divadelné predstavenie“).

2 Podmienky spolupráce

- 2.1 Divadlo sa zaväzuje:
 - a) uskutočniť divadelné predstavenie formou verejného vykonania divadelnej hry;
 - b) zabezpečiť umeleckú kvalitu divadelného predstavenia;
 - c) zrealizovať pred divadelným predstavením stavbu scény, technickú a hereckú skúšku;
 - d) po divadelnom predstavení zabezpečiť demontáž a nakladenie dekorácie do vozidiel prevážajúcich dekoráciu;
 - e) zabezpečiť a uhradiť včasnú prepravu dekorácie, kostýmov a rekvizít z Budapešti do Bratislavy a naspäť;
 - f) zabezpečiť a uhradiť prepravu súboru a technických pracovníkov z Budapešti do Bratislavy a naspäť;
 - g) zabezpečiť vyplatenie diét všetkým svojim umeleckým a technickým pracovníkom podieľajúcim sa na realizácii divadelného predstavenia a uhradiť poistenie týchto osôb;
 - h) poskytnúť SND propagačné materiály k divadelnému predstaveniu v požadovanom množstve, formáte a v dostatočnom časovom predstihu;

- i) poskytnúť SND text hry v elektronickej forme v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia;
- j) Doručiť SND požiadavky na technické vybavenie hracích priestorov a požiadavky na služby technického personálu najneskôr do 20.05.2017;
- k) zaslať SND požiadavky na ubytovanie súboru a technických pracovníkov v dostatočnom časovom predstihu pred konaním verejného vykonania divadelného predstavenia, najneskôr však do 6.6. 2017;

2.2 SND sa zaväzuje:

- a) zabezpečiť organizáciu akcie, propagáciu a predaj vstupeniek;
- b) poskytnúť divadelné priestory na technickú prípravu predstavenia, skúšku a uskutočnenie divadelného predstavenia, demontáž scény podľa požiadaviek Divadla (príloha č. 1) vrátane jedného dňa na technickú prípravu 14.06.2017;
- c) zabezpečiť a uhradiť služby pracovníkov SND na technickú spoluprácu pri príprave a realizácii predstavenia v zmysle technických informácií (príloha č. 1);
- d) v deň uskutočnenia divadelného predstavenia zabezpečiť a uhradiť služby obslužného, požiarneho a bezpečnostného personálu SND (šatniarky, uvádzačky, požiarnici a pod.);
- e) zabezpečiť bezplatné parkovanie pri Novej budove SND pre nákladné vozidlá, ktoré budú zabezpečovať prepravu dekorácie;
- f) zabezpečiť a uhradiť preklad hry z maďarského do slovenského a anglického jazyka,
- g) zabezpečiť a uhradiť práva na použitie slovenského a anglického prekladu divadelnej hry,
- h) zabezpečiť a uhradiť simultánny preklad divadelného predstavenia prostredníctvom titulkovacieho zariadenia, vrátane výroby titulkov, technického vybavenia a obslužného personálu;
- i) zabezpečiť a uhradiť hotelové ubytovanie (úroveň: minimálne 3*) s raňajkami nasledovne: pre 33 osôb na 1 noc od 14.6 do 15.6.2017. Zloženie izieb: 7 jednoposteľových izieb, 13 dvojposteľových izieb. Podmienky check in a check out stanovuje hotel.
- j) poskytnúť Divadlu 8 voľných vstupov na divadelné predstavenie;

2.3 Divadlo sa zaväzuje dodržiavať všetky bezpečnostné predpisy a predpisy o ochrane pred požiarom platné pre priestory SND, v ktorých bude hostovanie podľa tejto zmluvy prebiehať a s ktorými bolo usporiadateľom oboznámené pred podpisom tejto zmluvy, čo divadlo potvrdzuje podpisom tejto Zmluvy.

3 Ekonomické podmienky

- 3.1 SND sa zaväzuje zaplatiť divadlu za uskutočnené predstavenie odmenu vo výške 50 % (slovom: päťdesiat percent) z hrubých tržieb za predstavenie. SND poskytne Divadlu výkaz tržieb za predstavenie najneskôr do 7 dní odo dňa odohratia predstavenia. SND uhradí odmenu na základe faktúry vystavenej Divadlom po riadnom odohratí predstavenia za podmienok stanovených touto Zmluvou. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND. Divadlo je oprávnené vystaviť faktúru až po riadnom odohratí celého predstavenia podľa tejto Zmluvy a za podmienok stanovených touto Zmluvou.
- 3.2 Zdanenie honoráru podľa článku 3.1 a podľa článku 3.2 bude vykonané podľa platnej legislatívy Slovenskej republiky, resp. v súlade so Zmluvou o zamedzení dvojitého zdanenia príjmov medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou.

- 3.3 SND sa zaväzuje uhradiť licenčné poplatky a iné náklady vyplývajúce z nárokov oprávnených osôb a držiteľov autorských a iných práv vyplývajúcich z vykonania divadelného predstavenia, vrátane tantiém (ďalej len „licenčný poplatky“) nasledovne:
- a.) 16 % z hrubých tržieb za predstavenie. Divadlo vystaví a zašle SND osobitnú faktúru. Zmluvné strany sa dohodli, že splatnosť faktúry je 30 dní od doručenia faktúry do SND.
- 3.4 Všetky príjmy vybrané a obdržané zo vstupného na divadelné predstavenie patria SND.
- 3.5 Všetky faktúry musia byť vyhotovené v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov.
- 3.6 Zmluvné strany sa dohodli, že faktúry vyhotovené v súlade s bodom 3.8 tohto článku Zmluvy musí obsahovať najmä:
- a) názov a sídlo poskytovateľa, názov a sídlo objednávateľa,
 - b) označenie faktúry a jej číslo,
 - c) registračné číslo a deň podpisu zmluvy,
 - d) špecifikáciu predmetu plnenia a deň jeho realizácie v súlade so zmluvou,
 - e) deň odoslania a lehotu splatnosti faktúry v súlade so zmluvou,
 - f) označenie banky a číslo účtu objednávateľa v tvare IBAN,
 - g) celkovú fakturovanú čiastku,
 - h) označenie banky a číslo účtu poskytovateľa,
 - i) podpis a odtlačok pečiatky poskytovateľa.
- 3.7 V prípade, ak faktúry nebudú obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a touto zmluvou, je SND oprávnené do 15 pracovných dní od riadneho doručenia faktúru vrátiť Divadlu za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry SND.

4 Osobitné podmienky

- 4.1 V prípade neuskutočnenia predstavenia z dôvodu tzv. vyššej moci (v prípade prírodnej katastrofy, živelnnej pohromy, štátneho smútku) si ponesie každá zmluvná strana svoje náklady.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade zrušenia predstavenia zo strany Divadla pred uskutočnením predstavenia, SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu v takomto prípade odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, ako ani iné náklady súvisiace s predmetným divadelným predstavením.
- 4.3 Divadlo si vyhradzuje právo prípadnej zmeny dátumu predstavenia pre náhle ochorenie člena súboru, ktorého nie je možné včas nahradiť, avšak po predchádzajúcej dohode so SND. Náhle ochorenie je povinné Divadlo bezodkladne po jeho zistení nahlásiť SND. V prípade, že nedôjde k dohode podľa tohto bodu Zmluvy alebo nebude zo strany Divadla možné zabezpečiť iný dátum predstavenia za podmienok stanovených v tomto bode Zmluvy, považuje sa divadelné predstavenie za zrušené za podmienok stanovených v bode 4.2 tohto článku Zmluvy.
- 4.4 SND je oprávnené od Zmluvy odstúpiť najmä v prípade, ak Divadlo predmetné predstavenie neodohrá za podmienok stanovených touto Zmluvou v celku a/alebo v stanovenom termíne bez predchádzajúceho zrušenia predstavenia podľa bodu 4.2 tohto článku Zmluvy alebo dohode zmluvných strán o zmene termínu predstavenia podľa bodu 4.3 tohto článku Zmluvy a/alebo ak Divadlo neposkytne potrebnú súčinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo poruší ustanovenie tejto Zmluvy a napriek výzve zo strany SND neurobí nápravu v dodatočnej primeranej lehote.

Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia odstúpenia druhej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa dohodli, že odstúpenie od Zmluvy zo strany SND je možné vykonať aj prostredníctvom e-mailovej komunikácie. V takomto prípade SND nie je povinné zaplatiť a uhradiť Divadlu odmenu podľa čl. 3 bod 3.1 tejto Zmluvy, ako ani iné náklady súvisiace s predmetným predstavením.

- 4.5 Divadlo vyhlasuje a plne zodpovedá za to, že všetky príslušné autorské práva ako aj práva súvisiace s autorským právom sú v súvislosti s realizáciou divadelného predstavenia riadne vysporiadané okrem povinností SND vyplývajúcich z tejto Zmluvy a stanovených touto Zmluvou .
- 4.6 SND je oprávnené vyhotovovať si z divadelného predstavenia obrazové, zvukové alebo zvukovo-obrazové záznamy v maximálnej dĺžke 3 minúty, ktoré môžu byť použité pre potreby aktuálneho spravodajstva alebo propagáciu predstavenie. SND môže urobiť záznam celého divadelného predstavenia pre archívne účely, ktorý však nesmie byť poskytnutý tretím osobám bez súhlasu Divadla. Záznam dlhší ako 3 minúty, s výnimkou záznamu na archívne účely, musí byť predmetom osobitnej zmluvy.

5 Ustanovenie o vzájomnej výmene

- 5.1 Divadlo a SND sa zaväzujú vzájomne dodržať rovnaký počet vymenených predstavení.
- 5.2 Divadlo splní svoj záväzok voči SND uvedením predstavenia podľa článku 1 bod 1.2 tejto zmluvy.

6 Doručovanie

- 6.1 Výzva, výpoveď, oznámenie alebo akýkoľvek iný právny úkon jednej zmluvnej strany (ďalej len „úkon“) sa považuje za doručený druhej zmluvnej strane, ak bol uskutočnený na adresu pre doručovanie druhej zmluvnej strany uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, resp. na adresu, ktorú táto zmluvná strana naposledy písomne oznámila druhej zmluvnej strane. Úkon sa považuje za doručený dňom, v ktorom druhá zmluvná strana úkon prevzala alebo odmietla prevziať, alebo v ktorom sa zásielka vrátila späť ako nedoručená alebo neprevzatá v odbernej lehote.
- 6.2 Ustanovenia tohto článku sa použijú aj pre oznamovanie bankového spojenia Zmluvných strán, a to najmä prostredníctvom uvedenia tohto bankového spojenia na príslušných daňových dokladoch, ktoré boli zmluvnej strane doručené.
- 6.3 Zmluvné strany sa zároveň zaväzujú oznamovať si navzájom akékoľvek zmeny údajov, ktoré sa ich týkajú a sú potrebné na prípadné uplatnenie úkonu alebo bankového spojenia, najmä všetky zmeny týkajúce sa uzavretej Zmluvy, zmenu, či zánik ich právnej subjektivity, adresu ich sídla, bydliska alebo miesta podnikania, bankové spojenie, z ktorého majú byť platby vykonávané, bankové spojenie, na ktorý majú byť platby uhrádzané. Ak niektorá zmluvná strana nesplní túto povinnosť, nebude oprávnená namietat', že neobdržala akýkoľvek úkon, a zároveň zodpovedá za akúkoľvek takto spôsobenú škodu.
- 6.4 V prípade, ak je ustanovené v tejto zmluve možnosť doručovania písomností prostredníctvom e-mailu, považuje sa za doručenú správa, ktorá je potvrdená druhou stranou na e-mailové adresy osôb označených v texte Zmluvy, a v záhlaví tejto Zmluvy. V prípade nepotvrdenia e-mailovej správy sa správa považuje za doručenú uplynutím 3 dní od dňa jej zaslania druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy.

7 Závěrečné ustanovenia

- 7.1 Právne vzťahy ustanovené v tejto zmluve, ako aj právne vzťahy touto Zmluvou neupravené sa spravujú právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky (najmä zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov) a podliehajú právnemu poriadku platnému v Slovenskej republike. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť mimosúdny vyrovnaním. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že v prípade, že mimosúdne vyrovnanie nie je možné, zmluvné strany sa dohodli, že súdne konanie sa bude spravovať pravidlami a právnym poriadkom platným v Slovenskej republike a príslušným súdom pre konanie vo veci bude príslušný súd SND podľa právnych predpisov platných v Slovenskej republike.
- 7.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.
- 7.3 V prípade nezrovnalostí medzi jazykovými mutáciami je záväzná jej anglická verzia.
- 7.4 Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch v jazyku anglickom a v dvoch (2) rovnopisoch v jazyku slovenskom a dvoch rovnopisoch (2) v jazyku Maďarskom, z ktorých dva (2) anglické a dva (2) Maďarské sú pre Divadlo a dva (2) anglické a dva (2) slovenské pre SND. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je príloha č. 1 - Technické zabezpečenie host'ovania, ktorá je vypracovaná v anglickom jazyku.
- 7.5 Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu poslednou zo zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák.č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám. Divadlo podpisom súhlasí a berie na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov bude Zmluva v celosti, respektíve jej podstatná časť zverejnená.

V Bratislave:.....

V Budapešti:

.....
Prof. Roman Polák
riaditeľ Činohry SND

.....
Eszenyi Enikő
riaditeľka Vígszínház

.....
Mgr. art. Marián Chudovský
generálny riaditeľ SND